



Espediente zk./Nº Expediente: 2021OZER0007

Gaia/Asunto: Errenteriako kultura saileko programetarako arte eta kultur bitartekaritza zerbitzua kontratatzea / Contratación del servicio de mediación artística y cultural para los programas del departamento de cultura

Eskatzailea/Solicitante: ERRETERIAKO UDALA

NAN(IFK)/DNI(NIF): P2007200E

Kokalekua/Emplazamiento: ERRETERIA

PLEGU TEKNIKOA

“ERRETERIAKO KULTURA SAILEKO PROGRAMETARAKO ARTE ETA KULTUR BITARTEKARITZA ZERBITZUA” KONTRATATZEKO BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA.

1.- AURREKARIAK

Erronka handia suposatu du Errenteriako udalarentzat egin berria duen Lekuona kultur zentruak. Herriaren erdigunean dagoen zentru handi honen helburuen artean dago bitartekaritza artistiko proiektuak garatzea eta elkar partekatutako eta hitz egindako sorkuntza proiektuak garatzea, banakako artista edo taldeak Lekuonan bertan eginiko egonaldien bidez, eta baita herritarrak ere, talde horien arteko harremana indartzea, epe labur edo ertain batean sormen proiektuak egin eta kultur programazioa indartzeaz gain, kultur eragile desberdinen arteko lan ildo iraunkorrak sortu daitezken.

Errenteria, kulturalki aktiboa den herria da, kultur programazio anitz eta jarraitu bat duena, Udalak zuzenean edo herriko kultur kolektiboek antolatua. Zentru berri honen irekitzeak egungo kultur ekintza indartzea lortu beharko du, gaur egun dauden sareak indartu eta berriak sortzen lagundu eta horretaz gain, elkarrekin egindako proiektu berriak lortu, taldean egindako kultur proiektuak eta arte diziplina desberdinen sormen prozesuak aberasteko lan harremanak lortuz.

Aipatutako lan harremanak lortzeko, Errenteriako Udalak komunitate sena indartzeko elkar-ikaskuntzan oinarritutako kultur programak sustatuko ditu, eta antzerki, dantza, arte plastiko eta musika talde edo konpainientzat sorkuntza egonaldi deialdiak ere egingo ditu.

PLIEGO TÉCNICO

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS QUE HAN DE REGIR EL CONTRATO DEL “SERVICIO DE MEDIACIÓN ARTÍSTICA Y CULTURAL PARA LOS PROGRAMAS DEL DEPARTAMENTO DE CULTURA”.

1.- ANTECEDENTES

La próxima apertura del centro cultural Lekuona va a suponer un reto importante para el Ayuntamiento de Errenteria. Entre los objetivos de esta ambiciosa infraestructura ubicada en el centro del municipio está la de desarrollar proyectos de mediación artística y cultural, fomentar y normalizar el desarrollo de procesos de creación compartidos y dialógicos, posibilitar la relación entre artistas individuales o colectivos que participen en programas de residencia ubicados en el propio Lekuona y la propia ciudadanía, para que además de fomentar los procesos creativos y la programación cultural, se creen líneas de trabajo estables con los diversos agentes culturales del municipio.

Errenteria es un municipio culturalmente activo, con una programación cultural diversa y continua, organizada tanto por el propio Ayuntamiento como por colectivos culturales de la localidad. La apertura de este nuevo centro deberá de impulsar la actividad cultural actual, fortalecer las redes existentes y contribuir a generar nuevas redes y proyectos colectivos, consiguiendo nexos de trabajo que aporten mayor riqueza a los proyectos colaborativos culturales y a los procesos de creaciones artísticas existentes actualmente.

Para ello, el departamento de Cultura va a impulsar programas culturales basados en el aprendizaje compartido, y convocatorias de residencias de creación para artistas o compañías de teatro, danza, artes plásticas y música.



Gainera Errenteriak harro egoteko moduko kultur sare aberats eta ugaria du, kultur esparru desberdinetan aritzen diren kultur kolektiboei esker, orotara ehundaka herritar biltzen dituen.

Lekuona zentruaren helburua esperimentazioa, elkarlana eta etengabeko ikaskuntzarako baliabideak eskaintzean datza, proiektuen garapenerako edota sormen prozesu partekatuetarako espazio bat izatea, eta herritarren behar eta egitasmoak bideratu eta errazteko elkargunea izatea.

Oraintxe aipatutako helburuak lortzeko beharrezkoa izango da erakunde eta herritarren, konpainia egoiliarren, eta bereziki hezkuntza komunitatearen, eta Errenteriako kultur kolektiboen arteko kultur bitartekaritza. Kasu bakoitzera egokitutako programen bidez, esperimentazio, kolaborazio eta parte-hartze programen garapena sustatuko da, eta era berean, herriko biztanleen parte-hartze aktiboa bilatuko da, arreta berezia jarriaz herriko kultur aniztasuna balioan jartzeko ahaleginean.

Bitartekaritza proiektuak zuzenduko den publikoaren arabera lan egiteko modu desberdina izango du. Ez da berdina izango haurrei zuzenduriko programaren bat edo erretiratu talde bati zuzentzen dena, komunikatzeko modu desberdina erabiliko da bai eta lan egiteko modua ere.

Bete beharreko zereginak modu egokienean burutzeko biziki garrantzitsua izango da testuinguruaren ezagutza maila altua: herrigintza sarea, gizarte eragileak, ekimen eta taldeen ibilbideak, etab.

2.- XEDEAREN DEFINIZIOA

Kontratuaren xedea Kultura sailak gauzatuko dituen programei kultur eta arte inguruko bitartekaritzan laguntza eskaintzea da, plegu hauetan eta Baldintza Plegu Ekonomiko-Administratiboetan zehazten den moduan (aurrerantzean, BPEA).

3.- ZERBITZUA EMATEKO LEKUA

Enpresa esleipendunak bere egoitza eta baliabide material propioak izango ditu (altzariak, bulego

Además, Errenteria puede presumir de un tejido cultural muy rico y diverso, gracias a numerosos colectivos culturales que reúne a cientos de vecinos y vecinas del municipio.

El objetivo de Lekuona es ofrecer recursos para la experimentación, el trabajo compartido, el aprendizaje continuo, y el ser un espacio para el desarrollo de proyectos y procesos de creación colaborativos. De este modo, se persigue facilitar la resolución de necesidades y proyectos de los vecinos y vecinas, de forma colectiva.

Para la consecución de los objetivos citados anteriormente será necesaria la mediación cultural entre la institución y la ciudadanía de Errenteria, las compañías residentes y los grupos o colectivos de Errenteria, y especialmente con la comunidad educativa. A través de diferentes programas adecuados a cada caso, se impulsará el desarrollo de dinámicas de experimentación, de colaboración y participación, así como la participación activa de residentes en el municipio, prestando especial atención a promover la puesta en valor de la diversidad cultural del municipio.

Dependiendo del público con el que se realice el proyecto de mediación, la forma de trabajar será diferente. No será igual un programa dirigido a público infantil o escolar, o a un grupo de personas jubiladas, la forma de comunicarse será diferente y también la forma de trabajar.

Por tanto, para un desarrollo óptimo de las tareas encomendadas, será vital contar con un buen conocimiento del contexto: el tejido asociativo, los agentes sociales, la trayectoria de las iniciativas y los colectivos, etc.

2.- DEFINICIÓN DEL OBJETO

El objeto de este contrato es la prestación de servicios de mediación cultural y artística para los programas del área de Cultura, tal y como se especifica en el presente pliego y en el Pliego de Cláusulas Económico-Administrativas (en adelante, PCEA).

3.- LUGAR DE PRESTACIÓN

La empresa adjudicataria dispondrá de sus propias instalaciones y medios materiales (mobiliario, material



materiala, tresna informatikoak, ...)

de oficina, material informático, teléfono...).

4.- PRESTAKETAREN GAUZATZEA

Zerbitzua Kultura sailak antolatutako edo babestutako proiektu kultural eta artistikoen bitartekaritza jardueren diseinu eta exekuzioan datza.

- Enpresa esleipendunak Kultura sailak eta Liburutegi zerbitzuak Lekuona kultur zentruan burutuko dituzten kultur programen bitartekaritza lanak garatuko ditu. Bereziki egonaldi artistikoen eta Herritar Labea izeneko programena, eta adibide gisa, hurrengo zereginak bete beharko ditu, besteak beste:

- Epe labur, erdi eta luzerako eta beti Kultura Sailaren gainbegiraketarekin bitartekaritza programak diseinatzea publiko anitz batentzat, eta Lekuona kultur zentruan garatuko diren ekintzetarako lan ildo berriak planifikatzea.

- Bitartekaritza programak nori zuzenduko diren aukeratu, zein talde, elkarte edo herritarrei zuzenduko zaien.

- Aukeratutako bitartekaritza programak gauzatu, hala nola sormen artistiko prozesuen dinamizazio lanak, proiektu kolaboratiboak, edota jardura edo Lan-taldeen dinamizazioa.

- Errenteriako Udaleko lantsail desberdinekin eta herriko kultur eragileekin proiektuen helburu orokorrak lortzeko beharrezko baliabideak koordinatu.

- Sarean lan egitea bultzatzea eta gaur egungo hezkuntza, kultur aniztasuna eta gaur egungo kulturarekin erlazioa duten beste erakunde, eragile eta taldeekin lan egiteko gai izatea.

- Enpresa esleipendunak eskaini beharreko zerbitzuetarako solaskide bakarra izendatuko du eta bera izango da kultura sailarekin harremana izango duena.

4- EJECUCIÓN DE LA PRESTACIÓN

La prestación del servicio consiste en el diseño y ejecución de las actividades de mediación de los proyectos culturales y artísticos organizados o apoyados por el departamento de Cultura.

- La empresa adjudicataria desarrollará la función de mediación de los programas culturales que se organicen desde el departamento de Cultura y Servicio Bibliotecario, especialmente los programas de residencia artísticas y el programa Herritar Labea, para lo cual deberá desarrollar, a título meramente enunciativo, los siguientes cometidos:

- Diseñar, bajo la supervisión del departamento de Cultura, programas de mediación cultural a corto, medio y largo plazo para una diversidad de públicos, y planificar nuevas líneas de trabajo para actividades desarrolladas en el centro cultural Lekuona

- Seleccionar los grupos, asociaciones o vecinos y vecinas a los que se destinarán los programas de mediación.

- Implementar las actividades del programa de mediación como pueden ser dinamización de procesos de creación artística, proyectos colaborativos, y actividades o dinamización de Grupos de trabajo.

- Coordinar con diferentes departamentos del ayuntamiento de Errenteria y agentes culturales del municipio los recursos necesarios para la consecución de los objetivos generales planteados.

- Promover el trabajo en red y ser capaces de colaborar con otras instituciones, agentes y colectivos vinculados a la educación, diversidad cultural y a la cultura contemporánea.

- La empresa adjudicataria designará a un único interlocutor para todas las cuestiones relativas al Servicio y será quien mantenga la relación con el departamento de cultura.

- Asistencia a todas las reuniones de trabajo o



- Udaleko kultura sailak erabakitzen dituen laneko bileretara joateko beharra izango du, kontratua behar bezala garatu eta bete dadin.

5.- AZTERLAN EKONOMIKOA

Bitartekaritza-zerbitzuak egiteko behar den ordu-kopuruaren urteko zenbatespena egin da, eta emaitza hau izan da:

- 2.192 ordu / urteko

Zenbatetsitako unitateak (ordutan) adierazpen-ondoioetarako bakarrik sartzen dira, eta ez dira inola ere lotesleak izango.

6.- ZERBITZUARI ATXIKITAKO LANGILEEN BETEKIZUNAK

Zerbitzua emango duen enpresaren langileek jarraian azaltzen den titulazio eta eskarmentua izatea nahitaezkoa izango da:

Kultura eta arte kudeaketarako bitartekaritzan espezializatutako teknikariak, Arte edota Giza Zientzietan gutxienezko diplomatura edo gradua edo prestakuntza baliokidea dutenak, edo eremu horietan egiaztatutako esperientzia dutenak (gutxienez 2 urte) eta Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntza ofizialak menderatzen dituztenak

7.- ZERBITZUA ESKAINTZEKO EPEA

Mediazio programak urte osoan zehar egingo dira.

Bitartekaritza lanetan oso garrantzitsua da epeen aurreikuspena, ez soilik espazio eta baliabideen kudeaketa egiteko, baizik eta proiektu bakoitzaren mediazioa behar duen erritmora gauzatzen dela ziurtatu eta egoki lantzen dela bermatzeko.

Enpresa esleipenduna ez da inongo lan egutegi edota ordutegiren menpe egongo, bere eginbeharrak bitartekaritza proiektuen diseinuen menpe egongo dira bakarrik, eta horiek aurrez aurretik onartu beharko ditu kultura sailak.

informativas que determine el departamento de cultura del Ayuntamiento, con el objeto de posibilitar el correcto desarrollo y cumplimiento del contrato.

5.- ESTUDIO ECONÓMICO

Se ha realizado una estimación anual del número de horas necesario para llevar a cabo los servicios de mediación con el siguiente resultado:

- 2.192 horas / año

Las referidas unidades estimadas (en horas) se incluyen a efectos meramente indicativos, sin que en modo alguno sean vinculantes.

6.- REQUISITOS DEL PERSONAL ADSCRITO AL SERVICIO

Será requisito indispensable que el personal a adscribir al servicio tenga como mínimo la siguiente titulación y experiencia:

Técnicos especializados en mediación de gestión artística y cultural, con formación mínima de diplomatura o grado en Artes o Humanidades o formación equivalente, o experiencia acreditada en estos ámbitos (mínimo 2 años) y dominio de las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma

7.- PLAZO PARA LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO

Los programas de mediación se llevarán a cabo durante todo el año.

En los trabajos de mediación tiene especial importancia la previsión de plazos, no solo para realizar la gestión de los recursos y espacios sino para garantizar que la mediación de cada proyecto se realiza correctamente, ajustándose al ritmo que el proyecto requiere.

La empresa adjudicataria no estará sujeta a calendario ni horario laboral alguno, sino que su dedicación dependerá del diseño de los proyectos de mediación, los cuales deberán de ser validados previamente por el departamento de cultura.



8.- KULTUR PROGRAMAK

Enpresa esleipendunak bereziki bi programen inguruan egingo du lan:

1.- SORKUNTZA ETA MEDIAZIO EGONALDI PROGRAMAK

Urtean bi deialdi egingo dira egonaldian hartuko diren proiektuen hautaketa egiteko. Deialdi hauek antzerki, dantza eta ikusmen arteetara zuzenduak egongo dira.

1.- Urteko lehen sei hilekoan, irailetik abendura bitarteko egonaldiak aukeratzeko.

2.- Bigarren sei hilekoan, urtariletik uztaiera bitarteko egonaldiak aukeratzeko

Proiektuak hautatu ondoren, enpresa esleipendunak, Kultura sailaren eta hautaketa-batzordearen laguntzarekin eta konpainia edo artistarekin lankidetzan, bitartekaritza-proiektu bat diseinatuko du, eta hura gauzatuko du.

Diseinu bakoitzak denbora- edo dedikazio-aurreikuspen bat izango du, eta horretan oinarrituta antolatuko da lan-plana, kultura sailak onartu beharko duena. Aldizkako jarraipen-bilerak egingo dira, eta proiektu bakoitzak ebaluazio-plan bat eta prozesua erregistratzea ezinbestekoa izango da.

2.- HERRITAR LABEA

Herritar Labea kulturako kogestioa bultzatzeko programak hartzen duen izena da, eta herritarren lanerako espazioa eta topagunea, kultura- edo komunitate-proiektu ireki mota guztiak egiteko.

Batez ere Lekuona zentruko espazio irekietan garatuko da, Bibliotekarekin batera, baina beste edozein ekipamendu edo tokitan zabal daiteke. Espazioak irekiak eta balio anitzekoak izango dira, eta horietan proiektu mota guztiak -edo ia guztiak- garatu ahal izango dira

Edonork egin ahalko ditu proposamenak, gainerakoen proposamenekin bat egin, eta elkarlanean burutu. Horretarako, hiru programa proposatuko dira:

8.- PROGRAMAS CULTURALES

La empresa adjudicataria desarrollará sus funciones principalmente vinculadas a dos programas:

1.- PROGRAMA DE RESIDENCIAS DE CREACIÓN Y MEDIACIÓN

Se realizarán al año dos convocatorias de selección de proyectos cuyo desarrollo se acogerá en residencia. Estas convocatorias estarán dirigidas a compañías de teatro, danza y artes visuales.

1.- En el primer semestre del año, para seleccionar las residencias que se desarrollen de septiembre a diciembre.

2.- En el segundo semestre del año, para seleccionar las residencias de enero a julio.

Una vez que se seleccionen los proyectos, la empresa adjudicataria, con el apoyo del departamento de Cultura y el comité de selección, y en colaboración con la propia compañía o artista, diseñará un proyecto de mediación y será la encargada de su ejecución.

Cada diseño tendrá una previsión temporal o de dedicación, en base a la que se organizará el trabajo, que deberá ser aprobada por el departamento de Cultura. Se realizarán reuniones de seguimiento periódicas, y cada proyecto tendrá un plan de evaluación y se realizará un registro del proceso.

2.- HERRITAR LABEA

Herritar Labea es la denominación que adopta el programa dirigido a impulsar la cogestión en cultura, y el espacio de trabajo y punto de encuentro de la ciudadanía para la realización de todo tipo de proyectos culturales o comunitarios abiertos.

Se desarrollará principalmente en los espacios polivalentes del centro Lekuona, conviviendo con la Biblioteca, aunque podría desplegarse en cualquier otro equipamiento o lugar. Los espacios serán abiertos y en ellos podrán desarrollarse todo (o casi todo) tipo de proyectos.

Cualquiera podrá hacer propuestas o sumarse a las de los demás, y realizarlas en colaboración. Para ello se propondrán tres programas:



2.1_Lantaldeak:

Maiztasun finkoa izango duten interes komunezko gaien inguruko lantaldeen bilkura programazioa, (asteazken behin, hamabostazken behin, hilean behin,...).

Talde irekiak eta publikoak izango dira, eta modu irekian dokumentatu eta partekatuko dira lan-prozesuak edo -garapenak.

Adibidez: Wikipedia taldea, josteko taldea, tokiko memoria-taldea, literatura-taldeak edo irakurketa-klubak, mintzapraktika taldeak, big data, bizikletak konpontzeko taldea, mahai-joko taldea...

2.2 Kogestio eta programazio ekimena:

Balorazio Batzorde bat sortuko da, Top Mapa ekimenean mapatutako udalerriko kultur eragileek osatua. Batzorde horrek, aldizkako bileren bidez, Lekuona Fabrikaren programazioan parte hartzeko proposamenak aztertu, baloratu eta hautatuko ditu, eta, horretarako, programaren aurrekontua kudeatuko du.

Batzorde horrek Kultura Sailaren laguntza izango du (hitza izango du, baina botoz ez), eta etorkizuneko Kultur Mahai baten enbrioa izango da, udalerriko kultur eragileekin kogestio-gune bat irekitzeko ekimena. Proposamen horiek (tailerrak, formatu txikiak ikuskizunak, hitzaldiak...) etengabe eta aldizka baloratuko dira, eta horrela osatuko da Herritar Labeak Lekuona Fabrikarentzat duen programazioaren zati bat.

2.3 Deialdi bidezko proiektuak

Lau hilean behin deialdi bat egingo da, eta kolektiboak edo partikularak aurkeztu ahal izango dira.

Deialdi honetara errolda/behar/ideietan oinarritutako proiektuak aurkeztuko dira, irekiak edo itxi gabeak edo erabat garatu gabeak. Proiektu horien edukiak komunitate-profila izango du, udalerriaren premiekin lotuta – adibidez gisa: hiri-baratzeak egitea, arabiar-euskara hiztegi bat egitea, kutsadura neurtzeko hiri-estazioak fabrikatzeko deialdi bat, hiri-altzariak egitea, skate-park bat sortzeko proposamena... –, eta, horretarako, partaidetza-, birtualizazio- eta laguntza-prozesu bat aktibatu beharko da, esperientzia aberatsa eta positiboa izan dadin, eta herritarren sareak indartzen lagunduko duena.

2.1_Grupos de trabajo:

Programación de grupos de trabajo en torno a temáticas de interés común, con una frecuencia fija (semanal, quincenal, mensual).

Serán grupos abiertos, públicos, y se documentarán y compartirán los procesos de trabajo o desarrollos - si los hay - de forma abierta.

Por ejemplo: grupo Wikipedia, grupo de costura, grupo de memoria local, grupos literarios o clubes de lectura, grupos de *mintzapraktika*, big data, grupo de reparación de bicicletas, grupo de juego de mesa,...

2.2_Iniciativa de Cogestión y programación.

Se creará una Comisión de Valoración conformada por los agentes culturales del municipio mapeados en la iniciativa Top Mapa, que será la que a través de reuniones periódicas, estudiará, valorará, y seleccionará las propuestas que lleguen para formar parte de la programación de Lekuona Fabrika, gestionando para ello el presupuesto del programa.

Esta comisión, que contará con el acompañamiento del departamento de Cultura (con voz pero sin voto) será el embrión de una futura Mesa de Cultura, una iniciativa dirigida a abrir un espacio de cogestión con los agentes culturales del municipio. Estas propuestas (talleres, espectáculos de pequeño formato, charlas,...) se valorarán de manera continua y periódica, conformando de esta manera parte de la programación de Herritar Labea para Lekuona Fabrika.

2.3 Proyectos por convocatoria:

Cada cuatro meses se lanzará una convocatoria a la que se podrán presentar colectivos o particulares.

A esta convocatoria se presentarán proyectos basados en retos/necesidades/ideas abierta o no cerradas ni desarrolladas totalmente. Estos proyectos serán propuestas cuyo contenido tendrá un perfil comunitario, relacionadas con las necesidades del municipio -a título orientativo: realización de huertas urbanas, la elaboración de un diccionario árabe-euskera, una convocatoria de fabricación de estaciones urbanas de medición de la contaminación, elaboración de mobiliario urbano, propuesta de creación de un skate-park,...-, para cuyo desarrollo habrá que activar un proceso de participación, mediación y acompañamiento que favorezca una experiencia rica y positiva, además de contribuir a reforzar las redes ciudadanas y comunitarias.



Proiektu horiek, baliabide ekonomikoak jasotzeaz gain (hala eskatzen bada soilik), herritarren laguntza beharko dute sarritan, ezagutza gisa, eta enpresa lizitatzailaren laguntza ere beharko dute.

Proiektu baloratuenak hautatu ondoren, aktibazio-lan bat egingo da herritarrek horietan parte hartzea inplikatzeko, proiektua lortzen lagunduko duten profil eta ezagutza jakin batzuk dituzten pertsonen lotura sustatzeko.

Babestu beharreko proiektuak kultura-eragileen batzordearen bidez hautatuko dira.

3.-BIBLIOTEKA

Biblioteca Lekuonako proiektu eta zerbitzu nagusietakoa izango da. Biblioteca zerbitzua bizia izango da. Horretarako jarduera eta funtsa ezberdinek bat egingo dute. Une eta espazio berean orain arte banatuak egon diren baliabideak eta jarduerak nahastuko dira. Beti ere, erabiltzaile mota bakoitzak bere espazioa eta beharrak asetuak eduki ditzake.

Funts eta baliabideak elementu pasibo baino lan-tresna gisa funtzionatzea nahi da, hainbat prozesuen osagarri eta akuilu. Biblioteca errenteriarrentzat Lekuonak osatuko duen 3. espazioaren osaketan gako izango da. Espazio abegikor, estimulatzailer, bizi eta dinamikoak.

Liburutegiaren lan ildoen artean hurrengoak aurkitzen dira:

Funts sortaileak:

Etengabeko solasaldia sortuko da funts bibliografikoen eta programatutako jarduera, egonaldi eta mediazio programaren edota beste ekitaldien artean. Harreman honen ondorioz irakurketa gidak, hitzaldi sortak, edota bestelako jarduera ezberdinak diseinatuko dira.

Elkarrekin Ikasiko dugu:

Hezkuntza komunitatearekin garatuko den elkarlan proiektu honen bidez Lekuona Fabrika herriko ikastetxeek proiektuak lan egiteko baliabide gisa eskainiko da: jardueren garapena, baliabide bibliografiko eta ikusentzunezkoak, dinamizazio

Estos proyectos, además de recibir recursos económicos (sólo si así se requiere), requerirán a menudo de colaboración a modo de conocimientos por parte de la ciudadanía, además de requerir el acompañamiento por parte de la empresa licitadora.

Una vez seleccionados los proyectos más valorados se realizará un trabajo de activación para implicar a la ciudadanía a participar en ellos, con el fin de fomentar la vinculación de personas con determinados perfiles y conocimientos que contribuyan a la consecución del proyecto.

La selección de los proyectos a apoyar se realizará a través de una comisión de agentes culturales.

3.- BIBLIOTECA

La biblioteca será uno de los principales proyectos y servicios de Lekuona. Será un servicio vivo y dinámico. Para ello, los fondos documentales y las actividades irán de la mano. Actividades y recursos que hasta ahora iban separadas confluirán ahora en un mismo espacio y tiempo. No obstante, cada tipología de usuario podrá tener su propio espacio y necesidades cubiertas.

Los fondos y los recursos no serán elementos pasivos, sino herramientas de trabajo, complemento y estímulo para procesos y proyectos. La biblioteca será un elemento clave en la construcción de Lekuona como "tercer espacio" para la ciudadanía de Errenteria. Un espacio hospitalario, estimulante, vivo y dinámico.

Entre las líneas de trabajo de la Biblioteca se encuentran las siguientes:

Fondos Creativos:

Se generará un diálogo permanente entre las actividades de la programación, el programa de residencias mediación y otras actividades con los fondos bibliográficos, que deberá derivar en guías de lectura, charlas, actividades diversas, etc.

Aprendamos juntos:

Programa de colaboración con la comunidad Educativa para posicionar Lekuona Fabrika como recurso para trabajar por Proyectos con los centros escolares del municipio: desarrollo de actividades, recursos bibliográficos y audiovisuales, actividades



jarduerak,...

de dinamización,...

9.- LAN METODOLOGIA

Mediazio programak burutuko dituen lan taldeak metodologia parte hartzailea nahiz transbertsala erabili beharko du, kontutan izango ditu Udaleko sail desberdinak, herritarrek, kultur eragileak, ikastetxeak eta kultur programazioan parte hartu dezaketen talde edo publiko desberdinak, guztien koordinazioa beharrezkoa izango da.

Udalerriko artistak edo eragileak laguntzaile gisa proiektuetan inplikatzeko helburuetako bat izango da, proiektu bakoitza, berezko ikaskuntza-prozesu izaeraz gain, etorkizunean lurraldeko bitartekaritza-eragileentzako prestakuntza-tresna izan dadin.

Bestalde, derrigorrezkoa izango da ondoko ikuspegi desberdinak txertatzea lan egiteko moduan: euskara, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna eta parte-hartzea. Kultur aniztasunari dagokionez, begirada zabala izango da eta herrian dauden kultura desberdinen ikuspegiak aztertu eta txertatuko dira.

Burutuko den proiektu bakoitzeko hauek dira bete beharreko zereginak:

- Proposatutako mediazio programa bakoitzeko txosten bat egingo da, bertan zehaztuko delarik burutuko den ekintzaren deskribapena, nori zuzendua izango den, egingo diren ekintza zehatzak, kronograma eta espero diren emaitzen aurrikuspena.
- Mediazio jardueren berri emateko egingo den komunikazio ekintzak proposatu, mediazio jardueren beste osagai gisa.
- Aukeratutako programa aurrera eramanez ahal izateko bilerak prestatu eta deialdia egin. Zereginen egutegia kultura saileko arduradunarekin adostu

9.- METODOLOGÍA DE TRABAJO

La empresa licitadora que lleve a cabo los programas de mediación se basará en la metodología participativa o transversal, tendrá en cuenta los diferentes departamentos del Ayuntamiento, vecinos/as, agentes culturales, centros educativos y grupos o público diferente que pueda participar en la programación cultural, la coordinación entre todos ellos será necesaria.

Se persigue especialmente la implicación en los proyectos de artistas o agentes del municipio a modo de colaboradores, de modo que cada proyecto, además de su carácter intrínseco de proceso de aprendizaje, sirva de dispositivo de formación para futuros agentes de mediación en el territorio.

Por otro lado, será obligatoria la inclusión de las siguientes dimensiones en las metodologías de trabajo: euskera, igualdad entre mujeres y hombres y participación. Respecto de la diversidad cultural será necesaria una mirada amplia y se incorporarán y tendrán en cuenta las miradas y puntos de vista de las diversas culturas existentes en el municipio.

Estas son las funciones a cumplir:

- Diseñar y ejecutar proyectos de mediación. Estos se presentarán a través de informes en los que se recogerá una descripción de la actividad a realizar, el público objetivo al que irá dirigido, las actividades que se realizarán, cronograma y previsión de los resultados esperados.
- Proponer posibles acciones de comunicación para dar a conocer las actividades de mediación, como una parte más de ellas.
- Preparar las reuniones y realizar las convocatorias para llevar a cabo los programas seleccionados. El calendario propuesto deberá tener el visto bueno del



beharko da.

- Proposatutako jarduerak gauzatu, tailerrak egin, saio bereziak prestatu, ekintzak, aurkezpenak, ...

- Egindako programen balorazioa, zenbat jende etorri den, etorritakoak gustura egon diren, zer hobetu daitekeen,...

- Hezkuntza komunitatearekin burutu beharreko proiektuak. Hezkuntza komunitatearekin egin nahi diren programak, hilerio biltzen den "Hezkuntza mahaian" aurkeztuko dira aldez aurretik. Horretarako, aipatutako Mahaiak horretarako prestatua duen fitxa bete beharko du, programaren nondik-norakoak bertan jasoz.

10.- BERDINTASUN IRIZPIDEAK

Emakume eta Gizonen arteko berdintasunari buruzko obligazioak zehazki araututa daude honako hauetan: 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren 118. artikuluan; 2004/18/EE Zuzentarauaren 24. artikuluan; 3/2007 Lege Organikoaren 33. eta 34. artikuluetan; 4/2005 Legearen, otsailaren 18koaren, 20.2. artikuluan; eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren eta haren sektore publikoaren kontratazioan gizarte-irizpideak, ingurumenekoak eta beste politika publikoak barne hartzeari buruzko Eusko Jaurlaritzaren Erabakiaren IX.3. atalean.

Kontratu honetan emakumeen eta gizonen arteko berdintasunarekin lotutako hurrengo exekuzio baldintza sozialak sartuko dira:

Eusko Legebiltzarreko 4/2005 Legearen, otsailaren 18koan, Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerakoan, eta 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasun Eragingarriakoan, ezarritako printzipioak eta betekizunak betetzea.

departamento de Cultura.

- Realizar las actividades propuestas, las dinámicas y/o acompañamientos, preparar acciones especiales, presentaciones, ...

- Valorar los programas realizados, recoger datos sobre los participantes, nivel de satisfacción, propuestas de mejora,...

- Proyectos realizados con la comunidad educativa. Aquellos programas que se quieran realizar con la comunidad educativa, deberán ser presentados previamente a la "Mesa de educación" que se reúne mensualmente. Para ello la empresa adjudicataria deberá de rellenar y presentar una ficha detallando diferentes aspectos: ciclo al que se dirige, vínculo de las actividades con el currículum, etc., y teniendo en cuenta siempre el calendario escolar.

10.- CRITERIOS DE IGUALDAD

Las obligaciones relativas a la igualdad de mujeres y hombres están expresamente reguladas en el artículo 118 del Real Decreto Legislativo 3/2011, el artículo 24 de la Directiva 2004/18/CE, los artículos 33 y 34 de la Ley Orgánica 3/2007, el artículo 20.2. de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, y el apartado IX.3 del Acuerdo de Gobierno Vasco «sobre incorporación de criterios sociales, ambientales y otras políticas públicas en la contratación de la Administración de la Comunidad Autónoma y de su sector público».

Se incorporan al presente contrato condiciones de ejecución de carácter social relacionadas con la igualdad de mujeres y hombres:

Cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, del Parlamento Vasco, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres.

Dokumentazio, publizitate, irudi edo material orotan,

Toda la documentación, publicidad, imagen o



eta bi hizkuntza ofizialetan, ahoz zein idatziz, ez da hizkera sexista erabiliko, ezta emakumeen diskriminazioa edo estereotipo sexistarik erakusten duen irudirik ere. Halaber, balio hauek sustatu behar dira emakumeen irudiari dagokionez: berdintasuna, ordezkaritza orekatua, kultur aniztasuna nahiz bestelako aniztasunak islatzeko, baterako erantzukizuna eta genero rolen eta identitateen aniztasuna.

materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad cultural así como otras diversidades, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.

6/2019 Errege Lege Dekretuaren arabera, martxoaren 1ekoa, Enplegu eta lanaren arloan emakumeen eta gizonen arteko tratua eta aukera-berdintasuna bermatzeko presako neurriena, aurreko emakumezko eta gizonekoen berdintasun eraginkorrerako 3/2007 Lege Organikoa, martxoaren 22koa, aldatzen duena, 2020ko martxoaren 7tik aurrera 150 langiletik gorako enpresek berdintasunerako plan bat eduki beharko dute, 2021eko martxoaren 7tik aurrera 100 langiletik gorako enpresek eta 2022ko martxoaren 7tik aurrera, 50 langile baino gehiago dituztenek. Berdintasun Planak 901/2020 Errege Lege Dekretuan bere arauketari eta erregistroari buruz jasotakoa bete beharko dute.

Tras la aprobación del Real Decreto-ley 6/2019, de 1 de marzo, de medida urgentes para la garantía de la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación, que modifica la anterior Ley Orgánica, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Hombres y Mujeres, a partir del 7 de marzo de 2020 tendrán que disponer de un plan de igualdad las empresas de más de 150 personas trabajadoras; a partir del 7 de marzo de 2021 las de más de 100 personas trabajadoras y a partir del 7 de marzo de 2022 las de más de 50 personas trabajadoras. Los Planes de Igualdad deberán cumplir lo recogido en el Real Decreto ley 901/2020 sobre su regulación y registro.

Enpresa esleipendunaren plantilarako, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun printzipioa aplikatuko dela bermatuko da, honako hauekin lotutako politketan: prestakuntza, langileen hautaketa, sailkapen edo kategoria profesionalak, arreta, mailaz igotzea, soldatak, egonkortasuna edo lanean jarraitzea, ordezkaritza, lan segurtasuna eta osasuna, lanaldiaren iraupena eta antolamendua.

Se garantizará la aplicación del principio de igualdad de mujeres y hombres para la plantilla de la entidad adjudicataria del contrato en cuanto a políticas de formación, selección, clasificación profesional, atención, promoción, remuneración, estabilidad o permanencia, representación, seguridad y salud laboral, duración y ordenación de la jornada laboral.

Kontratazio berrietan Udalak enpresari hurrengo irizpideak har ditzan gomendatuko dio:

El Ayuntamiento recomendará a la empresa que en nuevas contrataciones aplique los siguientes criterios:

Kontratuaren prestazioa emateko lanerako kontratatutako pertsonetatik, gutxienez %40 emakume izan behar dute.

Al menos un 40% de las personas contratadas laboralmente para la prestación del contrato deberán ser mujeres.

Entitate edo enpresa adjudikazio-hartzailearen lanpostu kualifikatuen, ardurazkoen edo gerentziazkoen %40 gutxienez emakumeek bete behar dute.

Al menos un 40% de los puestos de trabajo cualificados, de responsabilidad o gerencia de la entidad o empresa adjudicataria deberán estar ocupados por mujeres.



11.- HIZKUNTZA OFIZIALEN INGURUKO EXEKUZIO BALDINTZAK

Baldintza-agirian ezarritako betebeharrak exekuzio baldintza moduan ezarri dira, eta kontratua gauzatzean egiaztatu beharko dira.

Errenteriako Udalak Errenteriako Kultura saileko programetarako arte eta kultur bitartekaritza zerbitzua kontratatzeko baldintza teknikoen agirian, kontratuaren garapenean hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betetzeko irizpideak txertatu eta zereginak zein hizkuntzatan egingo diren jasoko du erabiltzaileek hizkuntza hauturako duten eskubidea bermatzeko. Hori horrela, zerbitzu honetako zerbitzu-hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.

A) HIZKUNTZA GAITASUNA

Kontratuaren indarraldi osoan enpresa adjudikazio-hartzaileak erabiltzaileekin zuzeneko harremanean jarduteko izendatzen dituen langileek beren eginkizunak bi hizkuntza ofizialetan gauzatzeko gaitasuna izan behar dute.

Enpresak hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betetzeko konpromiso-orria (eranskina) sinatuko du baldintza-agirian zehaztutako hizkuntza gaitasun maila duten langileak kontratatuko dituela adierazteko, une oro erabiltzaileen hizkuntza eskubideak bermatzeko.

Lehiatzaileak lana egingo duten pertsonen zerrenda aurkeztuko du bere eskaintzan, horien guztien euskararen ezagutza adierazita.

Nolanahi ere, eskaintza egiteko unean lehiatzaileak ez badu lana garatuko duten pertsonen zerrenda zehazterik, adjudikazio-hartzaile suertatzen bada, adjudikazioa egin aurretik bermea jartzeko ematen zaion epean eskatutako euskara gaitasuna duten langileak izendatu beharko ditu. Adjudikazio-

11.- HIZKUNTZA OFIZIALEN INGURUKO EXEKUZIO BALDINTZAK

Las obligaciones impuestas en en este pliego se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato.

El Ayuntamiento de Errenteria incluirá en el pliego de condiciones técnicas para la contratación del Servicio de mediación artística y cultural para los programas del departamento de Cultura los criterios para el cumplimiento del régimen de doble oficialidad lingüística en el desarrollo del contrato y el idioma en el que se desarrollarán las tareas para garantizar el derecho de las personas usuarias a la opción lingüística. Es por ello que las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano.

A) COMPETENCIA LINGÜÍSTICA:

Durante todo el periodo contractual, las personas trabajadoras que la empresa adjudicataria designe para llevar a cabo su trabajo de relación directa con las personas usuarias del servicio deberán estar capacitadas para trabajar en las dos lenguas oficiales.

La empresa adjudicataria firmará una hoja de compromiso (anexo) al objeto de declarar que contratará personal con la capacidad lingüística señalada en el pliego de condiciones técnicas, y garantizar de esa manera los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Las empresas presentarán en sus ofertas la relación de personas que emplearán e indicarán el conocimiento de euskera de las mismas.

Si en el momento de realizar la oferta las empresas no están en disposición de precisar la relación de personas que emplearán, tras la adjudicación del servicio aquella que resulte adjudicataria deberá designar el personal con la capacidad lingüística en el plazo concedido para depositar la fianza. Deberá,



hartzaileak Erreterriako Udalari aditzera emango dio pertsona horien zerrenda.

Enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk hartu edo kideren bat aldatuko balitz, adjudikazio-hartzaileak aurretiaz emango dio administrazio kontratatzaileari horren berri. Langile horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna izan beharko dute. Beste horrenbeste egin beharko du subrogazio bidez kontraturiko langilerik balego horiek ordeztzeko kasuan ere.

Kontratu honetan zehazki:

Kontratuaren helburu den zerbitzua emateak herritar, gizarte eragile, udal langile eta ordezkari politikoekin zuzeneko harremanean aritzea eskatzen du, eta bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskaintzeko, kontratari atxikitako langileek Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako gaitasun mailen pareko gaitasunaren jabe izan behar dute (eranskina).

Zereginak jendaurrean gauzatuko dituzten pertsonen C1 gaitasun mailaren pareko maila izango dute:

- Ahozkoan: informazioa eman eta eskatzeko gaitasuna izan behar dute, zuzentasun osoz eta jarratasunez, aurrez aurreko elkarrizketetan zein telefono bidezkoetan.
- Idatzizkoan: gai izan behar dute prozesuan zehar idatziko diren dokumentu guztiak (txostenak, eskutitzak, komunikazioak eta abar) gramatika zuzentasun osoz idazteko.

B) ZERBITZUAN ERABILIKO DEN HIZKUNTZA

Azken urteotan euskararen erabilera areagotzeko

asimismo, presentar la relación de dichas personas al Ayuntamiento de Erreteria.

Una vez realizada la contratación, en el caso de que alguna nueva persona se incorpore al servicio o alguna de las personas trabajadoras sea sustituida, la empresa adjudicataria deberá comunicárselo a la administración contratante. Quien realice la sustitución o quien se incorpore deberá disponer de la capacidad lingüística solicitada. Habrá de cumplir ese mismo requisito en los casos de sustitución de personal contratado mediante subrogación, si lo hubiera.

En este contrato, en concreto:

La prestación del servicio objeto del contrato exige una relación directa con la ciudadanía, agentes sociales, personal municipal y representación política, por lo que al objeto de ofrecerlo con total garantía es necesario que en función de las tareas que desempeñen las personas trabajadoras durante la duración del contrato tengan una competencia lingüística similar a la recogida en el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas (anexo).

Las personas encargadas de la ejecución de las tareas del contrato en contacto con la ciudadanía tendrán un nivel de competencia lingüística similar al C1:

- Competencia oral: tendrán capacidad lingüística para solicitar y ofrecer información, con total corrección y fluidez, tanto en las relaciones presenciales como telefónicas.
- Competencia escrita: tendrán capacidad para redactar cartas, resúmenes y documentos extensos etc. con absoluta corrección gramatical.

B) IDIOMA QUE SE UTILIZARÁ EN LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO

Mediante la prestación de este servicio el



egiten ari den ahalegina osatu nahi du Udalak zerbitzu honen bidez. Hori horrela, enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua emango du Errenteriako Udalak emango lukeen baldintza bertsuetan.

Kontratuaren xedea osatzen duten zereginak bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, betiere zerbitzuaren berezko ezaugarriek beste hizkuntza batean edo batzuetan ere egitea eskatzen ez badute.

Herritarrek Udalarekin harremanetan jartzen direnean harreman horiek zein hizkuntzatan izan nahi dituzten galdetzen die Udalak. Enpresa adjudikazio-hartzaileak herritarren hizkuntza hautua kontuan hartu eta zereginak betetzerakoan honela jardungo du:

Ahozko harremana:

- Herritarrekin oro har: zerbitzuaren erabiltzaileekiko ahozko lehenengo arreta, aurrez aurre zein telefonoz, euskaraz izango da. Lehenengo harreman horretan hizkuntza aukeratzeko eskubidea dutela jakinaraziko die eta, hortik aurrerako jardunean haien hizkuntza hautuaren arabera jardungo dute. Erabiltzaileak edozein unetan erabili ahal izango du hizkuntza aukeratzeko eskubidea.
- Jardueretan (tailerrak, ekintzak, aurkezpenak,...) parte hartuko duten kolektiboak: euskararen erabilera areagotzeko helburua kontuan hartuta, lehentasunezkoztat jotzen diren erabiltzailez osatutako kolektiboekin (haurrak, gazteak,...) egiten diren jardueretan euskaraz jardungo du.
- Bilerak, aurkezpenak, eztabaidak,... oro har: saioen hasieran hizkuntza ofizialen erabilera nola kudeatuko den adostuko da:

Ayuntamiento de Errenteria quiere reforzar el esfuerzo que viene realizando durante los últimos años a favor de un mayor uso del euskera. Es por ello que la empresa adjudicataria realizará el servicio en unas condiciones similares a las que de hecho se exigen al Ayuntamiento de Errenteria.

Las tareas que constituyen objeto del contrato se realizarán en ambas lenguas oficiales, salvo que de las características intrínsecas de la prestación se derive que exigen además su realización en otra u otras lenguas.

En sus relaciones con la ciudadanía el Ayuntamiento consulta su opción lingüística. La empresa adjudicataria del servicio respetará dicha opción lingüística y en el desempeño de sus tareas procederá de la siguiente manera:

Relación oral:

- Con la ciudadanía en general: la atención verbal inicial de la empresa adjudicataria a las personas usuarias del servicio, tanto presencial como telefónica, será en euskera. En ese primer contacto se les informará de su derecho a elegir la lengua de relación y a partir de ese momento actuarán en función de su opción lingüística. La persona usuaria podrá ejercitar en cualquier momento su derecho a la elección de lengua.
- Colectivos que participen en las actividades (talleres, actividades, presentaciones,...): teniendo en cuenta el objetivo de incrementar el uso del euskera, actuará en euskera en las actividades que se realicen con los colectivos de usuarios que se consideran prioritarios (infancia, juventud,...).
- Reuniones, presentaciones, debates, ...: al inicio de las sesiones se acordará el modo de gestionar el uso de las lenguas oficiales,



de tal manera que:

- parte hartzen duten kide guztiak euskaldunak direnean, bilerak euskaraz egingo dira
- bileran parte hartzen dutenen ulermen maila bermatua dagoenean, nagusiki euskaraz egingo da
- euskaraz eginez gero partaide guztien ulermena bermatzerik ez dagoenean, euskarrien laguntzaz euskararen presentzia bermatuko da (idatzizko informazioa, ppt aurkezpenak,...)
- Hezkuntza Mahaiarekin: euskaraz jardungo du
- Udal ordezkariekin, berriz, honela jardungo dute:
 - euskaraz jardungo du hala nahi duten udal ordezkari politikoekin
 - udal langileekin: euskaraz
- cuando todas las personas que intervengan sean euskaldunes, la actividad se desarrollará en euskera
- cuando esté garantizado que todas las personas tengan el nivel de comprensión necesario, se hará mayoritariamente en euskera
- cuando por realizarse en euskera no se pueda garantizar la comprensión de todas las personas participantes, se garantizará la presencia mínima del euskera con la ayuda de diversos soportes (información escrita, presentación ppt, etc.).
- Mesa de Educación: en euskera
- Con las y los representantes municipales:
 - en euskera, con las y los representantes políticos que así lo deseen
 - personal municipal: en euskera

Idatzizko harremana:

Zerbitzua ematean eraturako agiri eta komunikazio guztiak zein jardueen komunikaziorako erabiltzen dituen dibulgazio euskarriak eta komunikabideentzako oharrak euskaraz edo ele bitan sortu eta bideratuko ditu enpresak, ahozko harremanetarako adierazitako irizpide bertsuei jarraituz.

C) HIZKUNTZA PAISAIA

Enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua ematean herritarrei begira jartzen dituen errotulu, seinale, ohar, kartel eta gainerako komunikazio orokorrak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egongo dira,

Comunicación escrita:

Todas las notificaciones y comunicaciones así como los soportes divulgativos y las notas a los medios de comunicación que utilice para la comunicación de las actividades se realizarán en euskera o en castellano, siguiendo los mismos criterios señalados para las comunicaciones verbales.

C) PAISAJE LINGÜÍSTICO

Los rótulos, señales, notas, carteles y demás comunicaciones de carácter general que la empresa adjudicataria ponga a disposición de la ciudadanía durante la prestación del servicio se realizarán en



irizpide hauei jarraiki:

euskera o en las dos lenguas oficiales, de acuerdo con los siguientes criterios:

- Mezuak piktograma bidez egingo dira
- Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira euskaraz eta gaztelaniaz antzeko grafia duten hitzetan, edota oso zabaldua daudenetan (udaletxea, kultur etxea,...)
- Aurreko kasuak ezinezkoak direnean, ele bitan egongo dira, euskarari lehentasuna emanaz, betiere Udalarekin adostuta.
- Los mensajes se realizarán mediante pictogramas.
- Cuando no pueda utilizarse un pictograma, se realizarán en euskera cuando la grafía de las palabras sea similar en euskera y en castellano o se trate de palabras de uso extendido (udaletxea, kultur etxea...)
- Si los casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad del Ayuntamiento.

D) ADMINISTRAZIOARI AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA

D) PRESENTACIÓN DE DOCUMENTOS A LA ADMINISTRACIÓN

Kontratuan zehar eratu eta Udalari entregatzen dizkion agiriak (memoria eta dokumentazio grafikoa) bi hizkuntza ofizialetan egingo ditu enpresak.

Presentará en los dos idiomas oficiales toda la documentación (memoria y documentación gráfica) generada a lo largo del contrato.

E) HIZKUNTZA BALDINTZEN JARRAIPENA

E) SEGUIMIENTO DE LOS CRITERIOS LINGÜÍSTICOS

Udalak enpresa adjudikazio-hartzaileak ematen duen zerbitzuaren jarraipena egingo du kontratua gauzatzen den epe osoan, indarrean dagoen araudia bete eta herritarren eskubideak bermatzeko.

El Ayuntamiento realizará el seguimiento del servicio ofrecido por la empresa adjudicataria durante toda la fase de ejecución del contrato, con el fin de cumplir la legislación vigente y garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Kultura sailak harremanetan jarriko ditu enpresa adjudikazio-hartzailea eta Udal Hizkuntza Politika saila, jendaurrean arituko diren langileei euskara gaitasuna egiaztatzeko elkarriketa egin diezaien, zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskain dezaketen egiaztatzeko asmoz. Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako titulazioren bat aurkeztuz gero, berriz, ez dute elkarriketa egin beharrik izango. Era berean, apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren arabera, aintzat hartuko dira euskaraz egindako ikasketa ofizialak, eta kontuan hartuko dira euskara-maila hizkuntza-tituluen eta ziurtagirien

El área de Cultura pondrá en contacto a la empresa adjudicataria con el departamento de Política Lingüística Municipal al objeto de que realice una entrevista a las personas designadas para la prestación del servicio de atención directa al público, en la que se verifique que tienen la capacidad lingüística necesaria para trabajar con total garantía en los dos idiomas oficiales. Quienes presenten alguna de las titulaciones recogidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas no tendrán que realizar la entrevista. Asimismo, en base al Decreto 47/2012 de 3 de abril, se reconocerán los



bidez egiaztatzenetik salbuetsitako kasuak.

Elkarriketa eguna eta ordua Udal Hizkuntza Politikak adostuko du zerbitzua jendaurrean emango duten langileekin, eta gehienez ere zerbitzua ematen hasi eta hamabost egunera egingo da.

Udal Hizkuntza Politika sailak elkarriketa egin duten langile guztien euskara gaitasunaren inguruko txostena emango du. Zerbitzua jendaurrean ematen jarraitzeko ezinbestekoa da Udal Hizkuntza Politikaren aldeko txostena eskuratzea. Elkarriketan jendaurreko funtzioak bi hizkuntzetan betetzeko beharrezko gaitasuna egiaztatu ezean, langilea ordeztzeko eskatuko zaio enpresari.

Zerbitzua ematen den bitartean, eta hizkuntzari dagokionez zerbitzuari egindako jarraipenean oinarrituta, Udalak uste badu baldintza teknikoan agerian jarritako hizkuntza betebeharrak ez direla bete, arau-hausteen ondoriozko prozedura jarriko du martxan (kontratua amaitu edo penalizazioak ezarri, kasuan-kasuan).

12.- IZAERA PERTSONALEKO DATUEN BABESA

Kontratazio honen bitartez datu pertsonalak eskuratzen badira, kontratatzaileak Datuen Babeserako Lege Organikoan eta Europako Parlamentuaren Erregelamendu Orokorrean ezarritakoak bete beharko ditu.

estudios oficiales realizados en euskera y serán considerados los casos de exención de la acreditación con títulos y certificaciones lingüísticas en euskera.

El día y hora de la entrevista serán consensuadas entre el departamento de Política Lingüística Municipal y las y los profesionales, y se realizará como máximo dentro del plazo de quince días desde el comienzo de la prestación del servicio.

El departamento de Política Lingüística Municipal emitirá informe sobre cada persona que realice la entrevista. Para prestar servicio de cara a la ciudadanía es imprescindible el informe favorable del departamento de Política Lingüística Municipal, por lo que se exigirá a la empresa que sustituya a las personas que en la entrevista no acrediten la capacidad lingüística necesaria para desempeñar sus funciones de atención al público en los dos idiomas oficiales.

Si durante la prestación del servicio el Ayuntamiento considera que no se han cumplido las obligaciones lingüísticas establecidas en el pliego de condiciones técnicas, pondrá en marcha el procedimiento derivado de las infracciones cometidas (finalización del contrato o imposición de penalidades, según corresponda).

12.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

A la hora de tratar los datos personales que se puedan adquirir en la prestación de este contrato, el contratante deberá cumplir lo establecido en la Ley Orgánica de Protección de Datos y en el Reglamento General del Parlamento Europeo.



Helburu honetarako lagako dira datu pertsonalak kontratistak tratatu ditzan:

Bitartekaritza programak aurrera eramateko bakarrik erabiliko dira eta ez beste ezertarako, beharrezko diren norbanako, eragile, konpainia eta gainontzeko partaideekin harremanetan jartzeko.

La finalidad para la cual se cederán datos personales para su tratamiento por el contratista consisten en:

Sólo se utilizarán para llevar a cabo programas de mediación y para nada más, con el objeto de contactar con agentes, compañías y demás participantes que sean necesarios en los programas.

Horretaz guztiaz informatu behar dut dagozkion ondorioak izan ditzan.

De todo lo cual tengo a bien informar a los efectos oportunos.

Errenteria, 2021eko martxoaren 23an

Errenteria, 23 de marzo de 2021

Kultura teknikaria

Iker Tolosa Lafuente



Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:

2021OZER0007-BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA/DOCUMENTO CONDICIONES

Data / Fecha: 2021/03/24 15:01:06

Sinatzailea 1 / Firmante 1: IKER TOLOSA LAFUENTE - 44149681P